



DE GRUYTER
OPEN



LEGE ARTIS

Language yesterday, today, tomorrow

Vol. II. No 1 2017

'HAUNTED BY AMBIGUITIES' REVISITED: IN SEARCH OF A METAMETHOD FOR LITERARY TEXT DISAMBIGUATION

Olga P. Vorobyova

Bibliographic description:

Vorobyova, O.P. 'Haunted by ambiguities' revisited: in search of a metamethod for literary text disambiguation // *Lege artis*. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Warsaw: De Gruyter Open, 2017, vol. II(1), June 2017. p. 428-496. DOI: [10.1515/lart-2017-0011](https://doi.org/10.1515/lart-2017-0011) ISSN 2453-8035

Full version of the text can be downloaded from our official web site:

<http://www.degruyter.com/view/j/lart> or using DOI.

Résumé in English

This paper addresses the issue of ambiguity in literary discourse, viewed through its multiple verbal and narrative manifestations in Virginia Woolf's short fiction. The research is aimed at suggesting a set of techniques related to semantic, conceptual, narrative, semiotic, and configurational analyses, brought together to form a flexible algorithm of literary text disambiguation. Regarding ambiguity as a scalar linguistic and literary phenomenon, the processing and interpreting of which is determined by neurobiological properties of human cognition, the paper outlines nine consecutive stages of cognitive poetic interpretation, adapting them for the purpose of discourse disambiguation. The suggested disambiguation design starts with the identification of ambiguity sites as relevant receptive hindrances. It further includes a quadruple of basic conceptual techniques, such as reconstructing key concepts, construing dominant conceptual tropes, tracing discursive dynamics of mental spaces, and building a global conceptual integration network. Along with defining ambiguity-

generating instances of literary symbolism, disentangling ambiguity-charged narrative strategies, and conceptualising ambiguity-laden narrative stances grounded in liminality as an in-between state of mind, the interpretive scheme finalises the analysis with a variety of tools used to dismantle heterogeneous layers of literary texture that contain or provoke ambiguities. All these taken together are applied to disambiguate Woolf's *A haunted house* with its glimmering narrative perspective, protean focalization vantages, shifted narrative foci, and various kinds of verbal ambiguities – cross-referential, referential, predicative, and locative. Tracing the tropology of LIFE / DEATH, SLEEP / AWAKENING, and LOVE, through the dynamics of light that separates or unites people, against the World :: Home / House :: Body triad, the analysis results in the final interpretive insight inscribed in the ambiguous texture of Woolf's short story: love is the light within that transcends death. While outlining the contours of a possible metamethod for literary text disambiguation, based on the integration of traditional and more recent interpretive techniques, the paper highlights some hidden features of the writer's linguistic personality that concern her cognitive style, sensory perception, and emotional priorities.

Key words: ambiguity, conceptual trope, disambiguation, human cognition, interpretive technique, literary discourse, receptive hindrance, short fiction, texture, Virginia Woolf.

Résumé in German

Der vorliegende Artikel beschäftigt sich mit dem Problem der Disambiguierung im literarischen Diskurs, das an Hand von mehrfachen verbalen Ausdrücken und narrativen Manifestationen in Virginia Woolf's kurzer Prosa studiert wird. Ziel der Studie ist es, eine Reihe von Techniken semantischer, konzeptioneller, narrativer, semiotischer und konfigurationsanalytischer Art anzubieten, um einen flexiblen Algorithmus zur Auflösung sprachlicher Mehrdeutigkeit im literarischen Diskurs zu entwickeln. Basierend auf der Begriffserklärung als skalarem sprachlichem und

literarischem Phänomen, dessen Wahrnehmung und Deutung durch neurobiologische Eigenschaften menschlicher Kognition bestimmt werden, beschreibt dieser Beitrag die neun aufeinanderfolgenden Stufen der kognitiven poetologischen Interpretation, die dem Zweck der Disambiguierung des Diskurses angepasst werden. Ausgehend von der Feststellung ambiger Stellen als relevanten Schwierigkeiten bei der Interpretation, beinhaltet die vorgeschlagene Gestaltung deren Auflösung die Kombination von vier Grundtechniken der konzeptionellen Analyse, und zwar die Rekonstruktion der wichtigsten Konzepte, das Entwerfen von dominanten konzeptionellen Tropen, das Verfolgen der diskursiven Dynamik von mentalen Räumen und den Aufbau vom globalen Netzwerk konzeptioneller Integration. Dazu gehören auch die Feststellung der generativen Zweideutigkeit literarischer Symbolik, das Entwirren von mehrdeutigen narrativen Strategien und das Verständnis der narrativen mehrdeutigen Positionen basierend auf Liminalität als Zwischenstufe des Bewusstseins. Durch verschiedene Interpretationsverfahren werden heterogene Schichten literarischer Textur analysiert, die Mehrdeutigkeit enthalten und provozieren. All diese Schritte der Analyse werden verwendet, um Woolf's *A haunted house* mit seiner schimmernden Erzählperspektive, seinen vielfältigen Fokalisierungsvarianten, Verschiebungen von narrativem Fokus und verschiedenen Arten von verbalen Zweideutigkeiten – cross-referentiell, referentiell, prädikativ und lokativ – zu disambiguieren. Im Hintergrund der Triade von Welt :: Haus :: Körper führt das Betrachten der Tropologie von Konzepten LEBEN / TOD, SCHLAF / ERWACHEN und LIEBE durch die Dynamik von Licht, das Menschen trennt oder verbindet, zur endgültigen interpretatorischen Einsicht, die sich in eine gemischte Textur von Virginia Woolf's Erzählung einfügt: Die Liebe ist dieses den Tod überwindende innere Licht. Beim Umreißen der Konturen einer auf der Wechselwirkung von traditionellen und neu entwickelten Techniken der Interpretation basierenden Metamethode zur Auflösung der literarischen Mehrdeutigkeit offenbart der Artikel einige verborgene Merkmale der sprachlichen Identität der Schriftstellerin, die sich auf ihren kognitiven Stil, ihre sinnliche Wahrnehmung und emotionale Prioritäten beziehen.

Stichwörter: Mehrdeutigkeit, konzeptionelle Trope, Disambiguierung, menschliche Kognition, Interpretationstechnik, literarischer Diskurs, Schwierigkeit bei der Wahrnehmung, kurze Prosa, Textur, Virginia Woolf.

Résumé in French

L'article proposé s'attache à spécifier le problème de l'ambiguïté dans le discours littéraire, considérée à travers ses multiples manifestations verbales et narratives dans les récits de Virginia Woolf. L'étude vise à présenter toute une série de techniques faisant partie des analyses sémantique, conceptuelle, narrative, sémiotique et configurationnelle afin d'élaborer un algorithme souple permettant la désambiguïsation du discours littéraire. Vu la définition de l'ambiguïté en tant que phénomène linguistique et littéraire scalaire, dont la perception et l'interprétation se déterminent en fonction des capacités neurobiologiques de la cognition humaine, l'article propose neuf étapes consécutives de l'interprétation cognitive poétique, appelées à lever l'ambiguïté du discours. Ayant pour le point de départ l'identification des passages ambigus formant les difficultés de perception pertinentes, le design suggéré de la résolution du problème en question comprend quatre techniques de bases de l'analyse conceptuelle, appliquées à la fois. Il s'agit de reconstruire les concepts clés du texte, de construire ses tropes conceptuels dominants, de tracer la dynamique discursive des espaces mentaux ainsi que d'établir le réseau conceptuel d'intégration. Toutes ces opérations étant accompanées de la mise en évidence du symbolisme du texte littéraire en tant que source à générer l'équivoque, du démêlage des stratégies narratives servant à créer l'ambigu et de la prise en conscience des positions narratives ambiguës, fondées sur une liminalité en tant qu'état de semi-conscience. La finalité de telle approche est de décortiquer, par le biais de différents procédés de l'interprétation, les couches hétérogènes de la texture qui comprennent ou provoquent les ambiguïtés. Les étapes de l'analyse suggérée sont appliquées pour lever les ambiguïtés dans le récit de Virginia Woolf *A haunted house* (La maison hantée) qui se caractérise par une perspective narrative scintillante, par un focalisateur qui change de contours de ses positions, par des

mutations des focus narratifs de même que par différents types d'ambiguïtés verbales: cross-référentiel, référentiel, prédicatif et locatif. La mise en évidence de la tropologie la VIE / la MORT, le SOMMEIL / le RÉVEIL et l'AMOUR à travers la dynamique de la lumière, qui sépare ou réunit les gens face à la triade l'Univers :: la Maison / le Foyer :: le Corps aboutit à une révélation interprétative finale, inscrite dans la texture du récit de Virginia Woolf, qui abonde en ambiguïtés: l'amour est une lumière interne qui vainc la mort. Lors de la présentation de la méthode en question en tant que méta-méthode de la désambiguïsation littéraire qui est fondée sur l'intégration des techniques interprétatives traditionnelles et récentes, l'article se consacre aussi à révéler certaines particularités dissimulées de la personnalité linguistique de l'écrivaine portant sur son style cognitif, sa perception sensorielle ainsi que ses priorités émotionnelles.

Mots-clés: l'ambiguïté, un trope conceptuel, la désambiguïsation, la cognition humaine, une technique interprétative, un discours littéraire, une difficulté de perception, les récits, la texture, Virginia Woolf.

Résumé in Russian

Статья посвящена проблематике неоднозначности в художественном дискурсе, рассматриваемой сквозь призму её множественных словесных и повествовательных проявлений в малой прозе Вирджинии Вулф. Цель исследования в том, чтобы собрать воедино ряд техник семантического, концептуального, нарративного, семиотического и конфигурационного анализа для выработки гибкого алгоритма снятия неоднозначности художественного дискурса. Исходя из понимания неоднозначности как скалярного языкового и художественного феномена, восприятие и интерпретация которого определяются нейробиологическими свойствами человеческой когниции, в статье очерчиваются девять последовательных этапов когнитивно-поэтологической интерпретации, адаптированных для снятия неоднозначности дискурса. Предлагаемая схема анализа отталкивается

от установления мест неоднозначности как релевантных трудностей восприятия. Далее она включает четыре базовые техники концептуального анализа, такие как: реконструкция ключевых концептов, конструирование доминантных концептуальных тропов, раскрытие дискурсивной динамики ментальных пространств и построение глобальной сети концептуальной интеграции. Наряду с установлением художественной символики, порождающей неоднозначности, распутыванием неоднозначных повествовательных стратегий и осмысливанием неоднозначных нарративных позиций, основанных на лиминальности как промежуточном состоянии психики, согласно предлагаемой схеме анализ завершается последовательной деконструкцией, с помощью различных приёмов интерпретации, неоднородных слоёв художественной текстуры, содержащих или провоцирующих неоднозначности. Все эти этапы анализа применяются для снятия неоднозначностей в рассказе Вирджинии Вулф "A haunted house" ("Дом с привидениями") с его мерцающей повествовательной перспективой, меняющимися контуры позициями фокализатора, сдвигами нарративных фокусов и разнообразными видами словесных неоднозначностей – кросс-референциальных, референциальных, предикативных и локативных. Рассмотрение тропологии концептов ЖИЗНЬ / СМЕРТЬ, СОН / ПРОБУЖДЕНИЕ и ЛЮБОВЬ сквозь призму динамики света, разделяющего или объединяющего людей, на фоне триады Мир :: Дом :: Тело приводит к завершающему интерпретационному прозрению, вписанному в неоднозначную текстуру рассказа Вирджинии Вулф: любовь – это внутренний свет, преодолевающий смерть. Очерчивая контуры возможного метаметода разрешения художественных неоднозначностей, основанного на взаимодействии традиционных и недавно разработанных техник интерпретации, автор статьи выявляет некоторые скрытые черты языковой личности писательницы, касающиеся её когнитивного стиля, чувственного восприятия и эмоциональных приоритетов.

Ключевые слова: неоднозначность, концептуальный троп, снятие неоднозначности, человеческая когниция, техника интерпретации, художественный дискурс, трудность для восприятия, малая проза, текстура, Вирджиния Вулф.

<p>Contact data Olga P. Vorobyova, Professor, DSc. (Linguistics), Head of Professor O.M. Morokhovsky Department of English Philology and Philosophy of Language, Kyiv National Linguistic University, 73 Velyka Vasyl'kivs'ka St., Kyiv-150, CPS, 03680, Ukraine; e-mail: o.p.vorobyova@gmail.com</p>	 A portrait photograph of Olga P. Vorobyova, a woman with short, dark red hair, wearing a dark jacket and a pearl necklace. She is smiling slightly and looking towards the camera.	<p>Fields of interest Cognitive poetics, narratology, cognitive studies of Virginia Woolf's short fiction, literary semantics, literary semiotics, stylistics, multimodality studies.</p>
---	---	--

Article was received by the editorial board 17.05.17;

Reviewed 24.05.17. and 25.05.17.

Similarity Index 11%.